

Jean-Claude van Rijckeghem et Pat van Beirs

Damoiselle

Pat van Beirs est traducteur-interprète de formation. Il a rédigé la version néerlandaise du doublage de plusieurs films d'animation en anglais. Ses cogitations, conjuguées à celles de Jean-Claude van Rijckeghem, ont donné en néerlandais *Chicken run*, bien connu pour l'emploi qui y est fait de plusieurs dialectes flamands. Depuis lors, Pat van Beirs a acquis une grande notoriété dans la traduction de films d'animation.

Jean-Claude van Rijckeghem est licencié en traduction et a travaillé comme rédacteur pour FilmNet, à Bruxelles. Depuis 1989, il a organisé, en tant que responsable de la promotion et des rapports avec la presse (chez MPG et Independent Films), la sortie de plus de cinquante films, parmi lesquels un nombre important de productions belges. Auteur de reportages pour la VRT, journaliste, il a en outre écrit des scénarios pour des documentaires et des films, et est producteur de cinéma.

Jean-Claude van Rijckeghem et Pat van Beirs ont cosigné deux romans d'aventures pour la jeunesse, *L'œil du diable* (Duivelsoog, 2001), et *Le septième voile* (De zevende sluier, 2003), ainsi qu'un roman historique *Damoiselle* (Jonkvrouw, 2005). *Damoiselle* a reçu le prix Thea Beckman du meilleur roman historique pour la jeunesse.



Les romans historiques pour la jeunesse pèchent parfois par excès de didactisme. *Damoiselle* évite habilement cet écueil. Les auteurs, Jean-Claude van Rijckeghem et Pat van Beirs, sont partis des rares informations connues sur Marguerite van Male (1348-1405), fille du Comte de Flandre, qui épousa en 1369 le prince français Philippe le Hardi. Par ce mariage, la Flandre se rangeait aux côtés de la France durant la Guerre de Cent Ans. La jeune femme, dont il est dressé ici un beau portrait qui a tout pour convaincre, est entre-temps devenue un être de chair et de sang : une rousse solidement charpentée, avec la tête de renard de son père et 'des seins point plus gros que deux petits pois sur une planchette'. Une pimbêche récalcitrante, aux allures de garçon, insolente et butée, constamment à couteaux tirés avec son père autoritaire, qui ne se laisse rien imposer et qui, au sens propre comme au sens figuré, ne tolère pas le moindre corset. C'est elle-même qui s'exprime dans le livre. Dans un style à la fois sobre, plaisant et alerte, elle raconte comment, dès le jour de sa naissance, tout s'est tourné contre elle, pour ce qu'elle n'ait pas été le fils dont rêvait son père, mais plutôt 'une farce de Dieu'. Avec beaucoup d'audace, mais sans céder à la tentation de l'apitoiement sur soi, elle raconte son histoire : la haine profonde qu'elle éprouve pour son père, la démence de sa mère adorée, les tours pendables qu'elle joue avec les pages du château, ses premières leçons d'escrime et de baiser, et le long ennui de la broderie. L'arrière-plan historique de la Guerre de Cent Ans et l'atmosphère moyenâgeuse, avec sa foi et ses superstitions étouffantes, sa pestilence, sa saleté, ses couleurs et ses odeurs : tout cela est rendu sans la moindre affectation. Le livre est d'une écriture et d'une construction limpides. Les dialogues acérés, l'humour pétillant, les descriptions étonnantes de justesse et l'allure du récit font de la lecture de ce livre une fête, un amusement et une vraie découverte.

Droits de traduction

Clavis

Vooruitzichtstraat 42

B – 3500 Hasselt

Tél. +32 11 28 68 68 / Fax +32 11 28 68 69

www.clavis.be

Tina Troonbeeckx

tina@clavis.be